



BOARD OF DIRECTORS

President

Mimi Gregory

Vice-President

Charles Deviterne

Corresponding secretary

Jean-Loup du Chéné

Treasurer

Charles Lewis

School Coordinator

Bill Weidenfeller

Directors

Susanne Kuhn

Régis Sanson, **Membership**

Helmut Simon, **Programs**

Annick Stiefel, **Hospitality**

Editor Le Messenger & Website

Colette Deviterne

LE MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE



Paris, quelle ville merveilleuse! Je sais que tous nos membres sont d'accord: mais chaque fois quand j'y retourne, je me souviens très vite pourquoi je la trouve aussi charmante.

Malgré les températures de Janvier, la ville brillait de toutes les lumières qui ont donné à Paris le nom de "City of Lights". Après une semaine de bonne nourriture, de bons vins, de visites de musées, d'un peu de "shopping", le moment de participer au Colloque de la Fondation des Alliances Françaises à Paris est arrivé.

Chaque année nous participons au colloque où nous entendons des discours intéressants. Cette année nous étions accueillis par le Maire de Paris, M. Bertrand Delanoë, qui nous a donné son sentiment sur l'expression de l'amitié entre la Fondation et la ville de Paris. Il a annoncé une collaboration entre la Mairie de Paris et la Fondation, suivie par une Déclaration d'Entente.

Parmi les autres conférenciers, les discours de Messieurs Valéry Giscard d'Estaing, Hubert Védrine, et Jean Claude Jacq, Président de la Fondation, étaient fort intéressants. M. Valéry Giscard d'Estaing a parlé de l'esprit des Alliances Françaises, et M. Hubert Védrine a trouvé que nos cent trente pays ayant des Alliances sont la preuve que les gens aiment beaucoup la France!

Cette année nous avons eu 98 pays représentés, comptant 8,000 bénévoles.

Le Français est la sixième langue parlée sur les cinq continents! 36 millions de gens parlent le français! Par exemple il y a cent soixante mille étudiants en Amérique Centrale maintenant! Eh, nous voilà!

It appears that French is here to stay, even in our corner of Southwest Florida,

À bientôt,

Mimi Gregory

Edited by Colette Deviterne (colettedeviterne@embarqmail.com)

Le Message de la Présidente	1
LebRendez-Vous du 10 Décembre 2008	2
Le Rendez-Vous du 21 Janvier 2009	3
Nos Classes de Français	4
Le Rendez-Vous du 18 Février 2009	5
Le Rendez-Vous du 18 Mars 2009	6
Exposition CEZANNE à Philadelphie.	7



Félicitations à George Michaels qui a été décoré de la Légion d'Honneur, le 28 Mars, par le Consul Général de France à Miami, M. Philippe Vinogradoff.

Congratulations to George Michaels, who was decorated with the Legion of Honor on March 28th, by the Consul General of France in Miami, Philippe Vinogradoff

Le Rendez-Vous du 10 Décembre 2008

« Les Différentes Traditions de Noël dans Le Monde »

Christmas in Ireland

[one of the 7 traditions presented]

In early December the Irish would whitewash and paint their houses with white paint and lime to prevent mold and to purify the house for the coming of the Savior. Today some still do this.

Christmas trees are a recent arrival. Holly and ivy, abundant all over the country were traditional decorations. A holly bush covered with red berries was a good omen. Mistletoe was considered to be such a powerful healer by the pagans that it was banned til Victorian times.

A candle in the window meant that this family would welcome the holly family – unlike the innkeeper at Bethlehem and that mass could be safely celebrated here, during the intolerant times.

A bottle of Guinness and a mince pie would be left on the door step for Santa Claus.

Santa in a sack at the foot of their beds on Christmas morning, in later years other gifts have been placed under the tree. Selection boxes with an assortment of candies are still popular today. Adults receive gifts on De-

cember 26, St. Steven day and also friends and neighbors visit.

Children still receive 2 separate sets of new clothes for Christmas and St. Steven's day.

Christmas day was reserved for the extended family. Dinner was a bountiful feast much like our Thanksgiving with turkey, many vegetables: Brussel sprouts is a favorite. Traditional Christmas pudding was started in the Summer, boiled in a flour sack and periodically moistened with whiskey. It is still served but not as popular.

December 28 the feasts of the holy innocents began a thorough house cleaning to prepare for the coming year.

On January 6, the feasts of the Epiphany with the holidays over and the house sparkling clean, the women were free to go out and socialize with each other.

May those who love us love us, and to those who don't love us may the Lord turn their hearts, and if he can't turn their hearts, may he turn their ankles, so we'll know them by their limping.

Peggy Lynch

LA FAYETTE CIRCLE

Vincent Bolloré

Arnaud et Béatrice Bordalis

Charles et Colette Deviterne

Walter & Geneviève Galliford

Peter & Mimi Gregory

Michel & Nicole Heck-Deviterne

Maître Bernard Laprie

George & Madeleine Michaels

Régis & Michelle Sanson

David Thoms

Wayne & Darlene Williams

AMBASSADEURS

Josef & Susanne Kuhn

PATRONS

Richard & Aline Bailey

Maggie Bercovici & Brown Collins

Burt & Trixie Dorsett

George Bucklin & Matthew O'Neill

Daniel Bumstead & Barrett Edwards

Nasser & Ingaborg Chahmirzadi

Jean-Loup & Martine du Chéné

Neal & Raquel Dunning

Peter & Jan Eschauzier

John & Charlotte Ferguson

Leigh Fiedler

Emil & Ingrid Gunthardt

Leighton & Aileen Hardey

Robert & Karin Holmes

Ernest & Elsie Hunt

Joanne Jacobs

Richard & Gina Klym

Myron & Rowena Kratzer

Jean-Louis & Carole Missud

Chester & Ulla Norris

Denise Parent

Al & Catherine Rapuano

Bruce & Jane Robert

Luciano & Nicole Rolando

Dagobert & Michèle Scher

Helmut & Hedi Simon

Paul & Denyse Sines

Mary Sue Steffen

Annick & Douglas Stiefel-Werner

Gérard & Ursula Swart

John & Lee Wleugel

Le Rendez-Vous du 21 Janvier 2009

« Questions pour des Champions »

« UN RENDEZ-VOUS DES QUESTIONS

ET MYSTERE »

On one of the chilliest days of January, the dining room at Pelican Marsh was warm with the buzzing of many “little gray cells” (as Hercule Poirot would call them). Once again the Alliance Française de Bonita was holding its annual competition of “Questions pour un Champion.

The nearly 90 members and their guests were challenged with 10 questions about everything French – from history to cooking instruments. Each table worked as an “équipe”, or team, to win the prize. So, you thought a “marmite” was some type of small rodent? No, that’s a marmot. A marmite is a cooking pot!

And speaking of cooking, it wasn’t just Franklin Roosevelt who wanted a “chicken in every pot,” but Henry IV as well. French women must have been so busy getting those chickens in those marmites that they only gained the right to vote a mere 63 years ago – in 1945. If you knew all of these facts you were well on the way to winning.

After the tabulation, the winning table was announced and included Jim and Mary Thomas, Hélène Gorman, Ernie and Elsie Hunt, and Jacques-

line and Driss Hassam.

The competition made for a lively and unforgettable afternoon. But we mustn’t forget to mention the délicieux buffet lunch that featured creamed chicken and mahi mahi (lobster des pauvres). Desserts were the high point for those who adore les sucreries – a spread of beautiful and varied petits fours.

The only question left unanswered was: “Où était la Galette des Rois” that is traditionally eaten in France on Twelfth Night? Did someone eat it? Was it stolen? Or did the chef drop it on the floor and substitute petits fours? Maybe we will solve the mystery at next year’s “Questions pour un Champion.”

Barbara Posner

Nous remercions vivement David Thoms ainsi que Wayne et Darlène Williams pour leur généreux don et c'est avec plaisir que nous les accueillons parmi nos membres « Lafayette ».

FOR RENT

Apartment in the heart of Paris (60m²)

42 rue Sainte Anne—75002 Paris

- Large living/dinning room - Large master bedroom - Second bedroom with sofabed - Kitchen with dishwasher, clothes dryer, electric oven and hotplates - Bathroom with shower, fitted with laundry machine.
- All linen included. Telephone and TV. - Weekly tariff : 980 €.
- Located within 5 - 10 minutes walk from Opéra Garnier, Louvre, Palais-Royal gardens, Place de la Concorde, Place de la Madeleine, Place Vendôme, Galeries Lafayette & Printemps. 5 metro stations connecting to all Paris.

- For more information please contact André Pithois:

Email: martaban@wanadoo.fr - Tel. from USA: 01133164939626

Members: are you missing announcements because your e-mail address has changed?

Please bring us up to date by sending your current e-mail address to: Lovefrench@aol.com and to the attention of Jean-Loup du Chéné. Thank you!

Please note our Phone Number: (239) 592-1735

and for update our website address:

<http://www.afbonitasprings.org>

NOS CLASSES DE FRANÇAIS

Level One, Beginners: Professor: Denise Hale

Level Two, Advanced Beginners: Professor: Denise Hale

Level Three, Intermediate: Professor: Florence Barrillon-Pomes, Denise Hale

Level Four, Advanced: Professor: Florence Barrillon-Pomes

Level Five, Advanced Plus: Professor: Florence Barrillon-Pomes

French Conversation: Professors: Florence Barrillon Pomes, Denise Hale

Day and evening classes at all levels. Classes may be tailored to students specific needs. Private, Semi-private. Discussion groups, Literary circle, French film review, Travelers French and classes for children are available. A minimum of three students required in each class.

Classes are of **8 consecutive** weeks \$: 150.00, 1½ hour weekly.

4 consecutive weeks: \$ 75.00, 1½ hour weekly [Summer only...June through September]

Classes must be taken consecutively

Private class 1hr...: \$40 Semi private class 1hr.[2 people] \$25 each

Our office, where all classes are held, is located at 11983 Tamiami Trail N. [US 41] Room 136.

Clementine has drawn a little map for you below

« COME JOIN US FOR A BREATH OF FRENCH AIR »

« OUR SCHOOL IS OPEN YEAR ROUND AND OUR TEACHERS ARE ALWAYS AVAILABLE »

Our classes are offered at all levels and are taught only by Native French Speakers.

We follow the suggested curriculum of the Alliance Française de Paris, part of a Worldwide Network supporting French Language and Culture.

« WE HAVE A CLASS FOR YOU »

For information, please call (239) 592-1735 and ask for Susanne Kuhn

Contact us at :LOVEFRENCH@aol.com

or visit our web site at: <http://www.afbonitasprings.org>

Nous vous rappelons que + de 150 livres d'auteurs français contemporains sont gratuitement à la disposition de nos membres à notre Bibliothèque située dans notre salle de classe dont l'adresse est ci-dessous avec le plan.

Clémentine heard that you were having trouble locating our Office/ Classroom/Library. Here his a little map to help you :→→→→→

We are located on US 41, 1,3 mile North of Pelican Marsh, exit on 41 and 0,5 mile North of Immokalee Road. We are on the left side of 41 as you are heading North, just after the yellow blinkers.

11983 Tamiami Trail North (US 41) Room 136

(Entry to parking from Walkerbilt Drive)



Le Rendez-Vous du 18 Février 2009

Fashion Show « CARLISLE Collection »

Le 18 février, je suis rentrée du déjeuner de l'Alliance Française souriante et de bonne humeur. C'est un défile de mode qui m'a divertie! Bien que les circonstances actuelles ne soient pas propices aux dépenses légères, nous sommes femmes et intéressées, même si ce n'est que pour le plaisir des yeux. Je parle évidemment de mes amies, quoique les quelques messieurs présents avaient aussi l'air d'apprécier!

Il y avait fort à nous tenter dans ce show présenté par Willie Gorke, l'animatrice et "consultante" de la Carlisle Collection, une ligne de vêtements féminins très mettables, classiques sans être ennuyeux. Selon Susan Mullican, une de ses collègues, les grandes lignes pour la saison printemps-été 2009 sont: le retour de la robe, les couleurs neutres telles que le beige, kaki, noir, blanc, les accents de couleur, le métallisé, les imprimés, ceintures, écharpes, petites vestes, pantalons, "jupes-crayons". Les tissus sont riches, les rubans et la dentelle viennent de France, les finitions sont impeccables. C'est cette attention aux détails qui en fait une collection facile à porter et durable tout en étant très attrayante.

Les mannequins, minceur taille 4, et clientes enthousiastes, se sont promenées entre les tables pendant le déjeuner, nous donnant l'occasion de voir les choses de plus près. J'ai pu admirer un anorak rouge brillant avec un pantalon noir et blanc, un top sans manche en pique noir assorti à une jupe à motif géométrique qui m'ont beaucoup plu, un pantalon blanc avec twin-set bleu blanc ceinture qui aurait eu bonne mine dans mon placard, une jolie veste style Chanel, un grand sac vert pomme, et bien d'autres.

La Carlisle Collection, située à New York depuis 25ans, est accessible partout aux Etats-Unis grâce à un système de vente hors magasin où les modèles sont présentés soit dans le confort de votre maison, ou d'une salle d'hôtel ou l'on peut voir, tou-



cher, essayer en toute tranquillité. De plus, la Carlisle Collection crée sous le nom "Fabric of Hope" chaque année une écharpe différente dont le montant de la vente va à la Fondation Charitable Susan G.Komen (dans sa lutte contre le cancer du sein). Ce très joli foulard turquoise, noir et blanc

cette année a été gagné en tombola par une des participantes au déjeuner : Isabelle Stamper.

C'est donc avec meilleure conscience que l'on peut penser à faire du shopping chez Carlisle! Même les plus sérieuses d'entre nous ont besoin d'un peu de frivolité, et c'est ce que le déjeuner de l'Alliance, comme toujours très sympathique, nous a offert mercredi passé.

Madeleine Michaels



Le Rendez-Vous du 18 Mars 2009

La construction du Canal de Panama

Speaker : **M. Lee Levin** , Master in history

Au cours du Rendez-Vous du 18 mars, M. Lee Levin, conférencier et historien à bord de navires de croisière nous a présenté les problèmes qu'avait suscité la construction du Canal de Panama à la fin du 19ème siècle.

C'est en 1880, qu'après le succès du Canal de Suez et du Canal de Corinthe, Ferdinand de Lesseps envisagea de construire un canal à travers l'isthme de Panama. Jusqu'alors il n'y avait pas assez de trafic entre la côte Atlantique et la côte Pacifique pour le justifier. Mais la découverte d'or en Californie entraîna soudainement un regain d'intérêt, car il n'existait alors que deux solutions pour traverser le Continent américain : soit en chariot, soit en contournant le Cap Horn.

Il existait également une petite ligne ferroviaire à travers l'isthme de Panama, dont les actions valaient très chères, car les tarifs de transport étaient fort élevés. Il semblait donc qu'il était temps de construire le canal. Etant donné que le terrain appartenait à la Colombie, de Lesseps fut tout d'abord obligé d'obtenir une franchise.

Il lui fallut ensuite trouver des capitaux. Des amis lui apportèrent 2 millions de francs et grâce à un premier appel public de fonds il parvint à trouver 400 millions de francs supplémentaires. La France possédait des ingénieurs fort qualifiés et de Lesseps avait encore accès aux anciens chefs de chantier du Canal de Suez. De plus, sur place, la main d'œuvre était bon marché. Toutefois, les travaux d'arpentage sur place révélèrent que la région était en réalité un véritable enfer du point de vue climatique et géographique. Au retour de leur voyage d'études, les ingé-



nieurs recommandèrent de construire un canal à plusieurs écluses. Mais de Lesseps s'obstina à imposer un canal sans écluse, au niveau de la mer.

Il désigna Gaston Blanchet comme directeur du projet. Celui-ci construisit tout d'abord des logements, puis un hôpital et, en 3 mois ouvrit un passage à travers la jungle. Mais alors, la direction du chemin de fer de Panama refusa de transporter le matériel dont la société avait besoin pour ses travaux, car elle voyait dans cette entreprise un concurrent beaucoup trop dangereux lorsque le canal serait terminé. De Lesseps racheta donc le chemin de fer à un prix exorbitant. Mais, peu de temps après, Gaston Blanchet succomba probablement à la fièvre jaune qui sévissait sous forme épidémique et, en septembre 1882, un tremblement de terre

particulièrement dévastateur endommagea considérablement la ligne de chemin de fer. Il fallut donc trouver de nouveaux capitaux. Mais les parlementaires français ne lui donnèrent pas l'autorisation de faire un nouvel appel de fonds ayant appris les conditions abominables dans lesquelles travaillaient les ouvriers. Une enquête fut ouverte qui conclut qu'un canal au niveau de la mer était irréalisable. Finalement, en 1889, la société fut obligée de déposer son bilan. 800.000 actionnaires perdirent l'intégralité de leur investissement, 20.000 personnes ayant travaillé à la construction du canal succombèrent au climat et aux conditions sanitaires et de Lesseps fut condamné à 5 ans de prison.

Ce n'est que 10 ans plus tard que les Etats-Unis reprendront le projet pour le mener à bien. Furent-ils plus malins, plus qualifiés ou plus habiles ?

(Continued on page 7)

(Continued from page 6)

Probablement. Tout d'abord, le Canal fut construit en tant que projet national et non financier, il consistait en deux lacs artificiels avec un ensemble de trois écluses et ils utilisèrent des équipements spéciaux pour ce projet. Enfin, entre temps, le monde avait appris que la malaria comme la fièvre jaune étaient transmises par

les moustiques ce qui permit aux Américains de procéder à un vaste programme de démoustication.

Dag Scher

Exposition Cezanne au Philadelphia Museum of Art

Du 26 Février au 17 Mai 2009

À l'attention de tous ceux qui remontant vers le Nord passeront par ou à proximité de Philadelphie !

"Zut, zut à Cézanne!" aurait dit Fernand Léger, tentant de se libérer de l'influence de cette figure capitale dans l'histoire de l'art. A quoi Matisse aurait répondu: "Dangereuse son influence? Tant pis pour ceux qui n'ont pas assez de force pour la subir!" La nouvelle exposition "Cézanne and Beyond" qui vient de s'ouvrir au Philadelphia Museum of Art vient prouver, s'il en était encore besoin, combien les artistes de divers mouvements depuis le cubisme jusqu'à la peinture contemporaine, bon gré, mal gré (comme Léger...) ont accepté, assimilé ou subi son influence. Joseph Rishel, douze ans après une rétrospective consacrée à Cézanne en 1996, présente une nouvelle déclinaison artistique sur ce peintre, véritable charnière entre l'art du XIXe et du XXe siècle.

Travailleur solitaire, répétant sans cesse les mêmes motifs (la Montagne Sainte-Victoire, les baigneuses, pommes et compotier, arbres), Cézanne occupe une place de choix à Philadelphie, puisqu'entre le Musée des Beaux-Arts et la Fondation Barnes, la ville peut se targuer de posséder davantage de ses œuvres que Paris.

Articulée autour de plusieurs thèmes - portraits (joueurs de cartes, homme à la pipe), femmes assises, peintures mortes, baigneuses, et paysages -

l'exposition présente des tableaux du maître et, juxtaposées, les œuvres de générations suivantes, interprétant le même thème avec une sensibilité différente, voire contradictoire, toutes cependant indéniablement inspirées par Cézanne.

Ainsi aux Joueurs de Cartes répond la photo

du Canadien Jeff Wall. Aux portraits de Madame Cézanne sont confrontées des femmes assises par Picasso, Matisse, et Max Beckmann. Des sculptures de Picasso, des toiles de Matisse offrent un nouveau prisme d'appréciation des Baigneuses. Des natures mortes de Piet Mondrian, de Jasper Johns, d'Ellsworth Kelly proposent un traitement alternatif aux pommes cézanniennes.

C'est surtout dans la dernière salle que le génie du premier maître de la nature explose le mieux avec ses toiles consacrées à L'Estaque, Sainte-Victoire, Les Lauves, Auvers qui, pour le commissaire de l'exposition, ont été autant d'invitations à placer sous un angle nouveau ces paysages autour desquels viennent ricocher les œuvres de Beckman, de Kelly, ou de Picasso.

Loin de créer une impression de déjà vu après l'exposition Cézanne de 1996, cette nouvelle interprétation autour de l'influence du peintre permet de découvrir, ou de redécouvrir, des artistes aussi inattendus que Brice Marden, Marsden Hartley, Georges Braque, Charles Demuth, Liubov Popova, Giorgio Morandi, Alberto Giacometti, Arshile Gorky et de conclure avec Fernand Léger: "Nous sommes tous partis de Cézanne".

Musée ouvert tous les jours sauf le lundi

Prix des billets: 24 \$ pour adultes

Audio guide gratuit sur demande

Réservation en ligne: www.philamuseum.org



Alliance Française
de Bonita Springs

RETURN ADDRESS

P.O.Box 1511
Bonita Springs
FL. 34133

REMEMBER

15 Avril 2009
20 Mai 2009
17 Juin 2009

☎(239) 592-1735

Alliance Française de Bonita Springs



Affix address label

AGENDA

ATTENTION!!!!!! Please note, that from January 2009, our luncheon is held

@ Pelican Marsh Golf Club the Third Wednesday of each month

Mercredi 15 Avril 2009: at PelicanMarsh Golf Club @ Noon

« The discovery of X-Rays by Wilhelm Röntgen »

Speaker: **Dr. Ehsanollah Afshani**

Mercredi 20 Mai 2009: at Pelican Marsh Golf Club @ Noon

Subject; TBA

Mercredi 17 Juin 2009: at Pelican Marsh Golf Club

Early Bird Dinner @ 5:30 P.M.